

北斗译丛



德·亚米契斯 著

夏丏尊 译

爱的教育

凤凰出版传媒集团 江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著; 夏丏尊译. —南京: 江苏文艺出版社, 2008.9
(北斗译丛)
ISBN 978-7-5399-2959-0

I. 爱... II. ①亚...②夏...III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 115566 号

书 名 爱的教育
著 者 (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.)
译 者 夏丏尊
责任编辑 黄孝阳
责任校对 闻 艺
责任监制 卞宁坚 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 南京通达彩印有限公司
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
开 本 652×960 毫米 1/16
字 数 290 千
印 张 20.25
版 次 2008 年 9 月第 1 版, 2008 年 9 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-2959-0
定 价 26.00 元
(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

爱的教育

亚米契斯

译者序言	(3)
序	(5)
第一 十月	(6)
始业日(十七日)	
我们的先生(十八日)	
灾难(二十一日)	
格拉勃利亚的小孩(二十二日)	
同窗朋友(二十五日)	
义侠的行为(二十六日)	
我的女先生(二十七日)	
贫民窟(二十八日)	
学校(二十八日)	
少年爱国者(每月例话)	
第二 十一月	(17)
烟囱扫除人(十一月一日)	
万灵节(二日)	
好友卡隆(四日)	
卖炭者与绅士(七日)	
弟弟的女先生(十日)	
我的母亲(十日)	
朋友可莱谛(十三日)	
校长先生(十八日)	

兵士(二十二日)
耐利的保护者(二十三日)
级长(二十五日)
少年侦探(每月例话)
贫民(二十九日)

第三 十二月 (35)

商人(一日)
虚荣心(五日)
初雪(十日)
“小石匠”(十一日)
雪球(十六日)
女教师(十七日)
访问负伤者(十八日)
少年笔耕(每月例话)
坚忍心(二十八日)
感恩(三十一日)

第四 一月 (50)

助教师(四日)
斯带地的图书室
铁匠的儿子
友人的来访(十二日)
维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日)
勿兰谛的斥退(二十一日)
少年鼓手(每月例话)
爱国(二十四日)
嫉妒(二十五日)
勿兰谛的母亲(二十八日)
希望(二十九日)

第五 二月 (66)

奖牌授予(四日)
决心(五日)
玩具的火车(十日)

傲慢(十一日)
劳动者的负伤(十五日)
囚犯(十七日)
爸爸的看护者(每月例话)
铁工场(十八日)
小小的卖艺者(二十日)
“谢肉节”的最后一天(二十一日)
盲孩(二十四日)
病中的先生(二十五日)
街路(二十五日)

第六 三月 (91)

夜学校(二日)
相打(五日)
学生的父母(六日)
七十八号的犯人(八日)
小孩的死亡(十三日)
三月十四日的前一夜
奖品授予式(十四日)
争吵(二十日)
我的姊姊(二十四日)
洛马格那的血(每月例话)
病床中的“小石匠”(二十八日)
卡华伯爵(二十九日)

第七 四月 (111)

春(一日)
温培尔脱王(三日)
幼儿院(四日)
体操(五日)
父亲的先生(十三日)
痊愈(二十日)
劳动者中有朋友(二十日)
卡隆的母亲(二十八日)

寇塞贝·马志尼(二十九日)	
少年受勋章(每月例话)	
第八 五月	(131)
畸形儿(五日)	
牺牲(九日)	
火灾(十一日)	
六千英里寻母(每月例话)	
夏(二十四日)	
诗	
聋哑(二十八日)	
第九 六月	(163)
格里勃尔第将军(三日)	
军队(十一日)	
意大利(十四日)	
九十度的炎暑(十六日)	
我的父亲(十七日)	
乡野远足(十九日)	
劳动者的奖品授予式(二十五日)	
女先生之死(二十七日)	
感谢(二十八日)	
难船(最后的每月例话)	
第十 七月	(178)
母亲的末后一页(一日)	
试验(四日)	
最后的试验(七日)	
告别(十日)	

续爱的教育

孟德格查

译者序	(187)
第一	(188)
一 安利柯的失败	

二	去吧	
三	自然的怀里	
四	大海样襟怀的舅父	
第二		(194)
一	舅父的学校	
二	拉普兰特产的大麦	
三	犬麦 夏水仙 石刁柏	
第三		(200)
一	远足与舅父的追怀	
二	决心	
三	善行历的做法	
第四		(212)
一	犬与人	
二	英国的孩子是不哭的	
第五		(217)
一	舅父的感慨	
二	糊涂侯爵的故事	
第六		(222)
一	什么是作文题	
二	这才是作文的好题目	
三	想吹熄太阳的小孩	
第七		(226)
一	种诗的人	
二	全世界的纪念	
三	珍重的手帕和袜子	
第八		(231)
一	纪念的草木	
二	解语的草木	
三	美丽的赛尔维亚	
四	威尼斯的金币与牦牛儿	
五	可爱的耐帕尔柑与深山之花	
六	“猪肉馒头”与悲壮的追怀	

七	别怕死	
第九		(244)
一	伟大的国民性的大教训	
二	独立自主	
三	高尚的精神	
四	历史的精神	
第十		(251)
一	不知身份	
二	幸福在何处	
第十一		(257)
一	柠檬树与人生	
二	一切的人都应是诗人	
第十二		(261)
一	伊普西隆耐的伟大行为	
二	美的感谢	
第十三		(268)
一	不幸的少年	
二	不知恩	
第十四		(273)
一	海波	
二	人生之波	
三	知人	
第十五		(279)
一	真的职业须于儿时选择	
二	错误的生活	
三	须自知	
第十六		(283)
一	书信	
二	当日的日记	
三	临别的散步	
第十七		(289)

- 一 序言
- 二 关于职业
- 三 农夫
- 四 船夫
- 五 商人
- 六 工业家
- 七 艺术家
- 八 技师
- 九 法律家
- 十 医生

爱的教育

德·亚米契斯 著
夏 丐 尊 译

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年教鞭的教师。平日为人父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年

已三百版,各国大概都有译本,书名却不一致。我所有的是日译本和英译本,英译本虽仍作《考莱》,下又标《一个意大利小学生的日记》几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小学生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给予不少的助力,邻人刘薰宇君,朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插画,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

第一 十月

始 业 日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩，不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男用人、女用人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，像驴马似的倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡蒂的女先生所教的一组里。午前十

时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你们用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生

十八日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教。先生也说着“早安！”去拉学生伸着的手，却是不看学生的脸。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上皱纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就让他中止默写，两手托了他的头查看，又摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责。先生把手按在他的头上，只说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了，先生又沉默了，看着我们好一会儿，用粗大的亲切的声